

# [i]-match – die intelligente Autorenunterstützung und Terminologielösung

**[i]-match bietet Unterstützung bei der konsistenten Wiederverwendung von Terminologie und Sätzen, bei der Qualitätssicherung und bei einem effizienten unternehmensweiten Terminologiemanagement.**

Im Zuge der Kostenoptimierung und Beschleunigung der Produktionsprozesse in der technischen Redaktion wurden in den letzten 20 Jahren Systeme und Prozesse eingeführt, die die Erstellung und Übersetzung von Informationen effizienter gestalten. Alle Systeme basieren auf dem Ansatz, durch automatische Wiederverwendung einer bereits erstellten und übersetzten Information Aufwand und somit Kosten zu reduzieren.

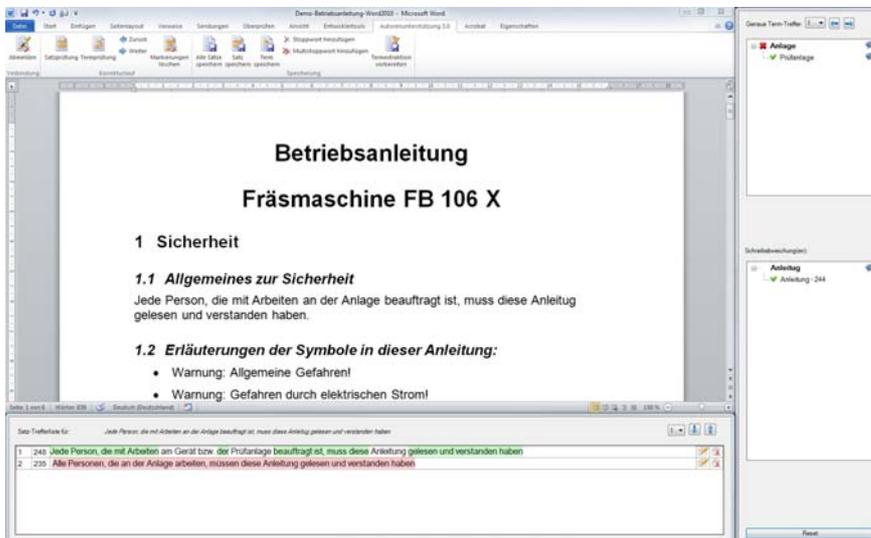
Nach wie vor werden jedoch in der technischen Redaktion zahlreiche quellsprachliche Textvarianten für ein und denselben Sachverhalt generiert. Jede dieser Varianten wird in der Folge in zahlreiche Sprachen übersetzt.

Die Autorenunterstützung [i]-match von itl schafft Abhilfe und ermöglicht, einmal geschriebene Wörter und Sätze wiederzuverwenden. Diese Konsistenz führt zu qualitativ hochwertigen Texten, zur Vermeidung von quellsprachlichen Textvarianten und damit zu reduzierten Übersetzungskosten.

**[i]-match bietet folgende Funktionen:**

- Vollintegrierte Autorenunterstützung in zahlreichen Editoren sowie Content-Management- und Redaktionssystemen
- Terminologie- und Satzpflege direkt aus dem Erstellsystem heraus
- Intelligente phonetische und approximative Suche nach Sätzen und Termen mit „Google“-Funktion
- Flexible Prüfung über eine hochperformante Echtzeitsuche oder Batch-Prüfung für einzelne Seiten oder ganze Dokumente, selbst bei vielen Millionen von Daten
- Unternehmensweiter Zugriff auf Terminologie und Content über Web, Thin-Client oder APP
- Umfangreiche Import- und Exportschnittstellen
- Automatische Terminologie-Extraktion mit web-basiertem Evaluationsportal
- Frei verfügbare API-Schnittstelle für Intergration in beliebige CMS-, PIM-, SAP- oder Redaktionssysteme und weitere Editoren

## Unschärfe Suche und linguistische Intelligenz – [i]-match



### Ihre Vorteile

- Konsistente Formulierungen
- Einheitliche Terminologie
- Automatisiertes Lektorat
- Reduzierte Erst- und Übersetzungskosten
- Beschleunigte Erstellungsprozesse
- Unternehmensweiter Zugriff auf Terminologie und Content

## [i]-match: Autorenunterstützung für Redakteure in FrameMaker, Word und Redaktionssystemen

### [i]-match: die integrative Autorenunterstützung

[i]-match meldet dem Autor in Echtzeit oder alternativ als Batch-Lauf beim Schreiben zurück, welche Sätze bereits einmal geschrieben worden sind und welche Sollterme im Unternehmen vorgegeben werden. Diese Sätze und Terme kann der Redakteur per Mausklick während der Texterstellung an die aktuelle Stelle im Dokument übernehmen.

[i]-match bietet darüber hinaus die Möglichkeit, per Mausklick direkt aus dem Erstellsystem neue Terminologie oder Standardsätze an die [i]-match-Datenbank als Eintrag zu übergeben, um sie sofort wieder verwenden zu können.

### [i]-match: das effiziente automatisierte Lektorat

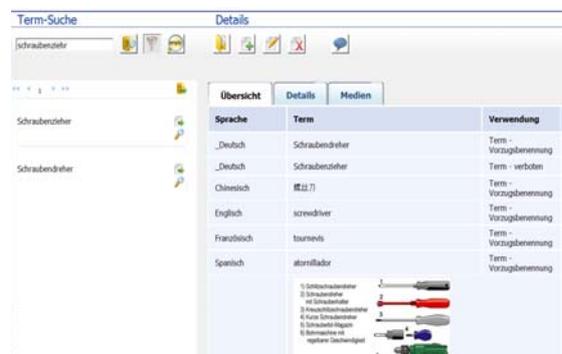
Eine Alternative zur interaktiven Nutzung ist der Batch-Lektoratslauf. Dabei werden Texte und Begriffe farblich hervorgehoben, die sich nur unwesentlich von Sollterminologie oder bereits früher erstellten Texten unterscheiden. So können schnell Fehler erkannt und eliminiert werden.

### [i]-match: intelligentes, schnelles Suchen und Finden

[i]-match besticht mit einer herausragenden Suchfunktion, die das Herzstück jeder Autorenunterstützung ist. Terminologie und Sätze werden mit höchster Suchgeschwindigkeit auch dann in der Datenbank gefunden, wenn der neue Text von den Datenbankeinträgen orthographisch und grammatikalisch abweicht oder einen unterschiedlichen Satzbau aufweist. So wird sichergestellt, dass immer die in [i]-match hinterlegten Einträge verwendet werden – selbst bei Millionen von Datensätzen.

### [i]-match: weltweites Terminologiemangement

Die [i]-match-Datenbank verwaltet Fachterminologie wie auch Standardsätze mehrsprachig begriffsorientiert und bietet umfangreiche Möglichkeiten, dazu Metadaten sowie Grafiken, Filme, Dokumente und Links zu hinterlegen. Dies ermöglicht die strukturierte Ablage und ein schnelles Wiederfinden – im ganzen Unternehmen – webbasiert – weltweit!



Sprache	Term	Verwendung
Deutsch	Schraubendreher	Term - Vorzugbenennung
Deutsch	Schraubenzieher	Term - verboten
Chinesisch	螺丝刀	Term - Vorzugbenennung
Englisch	screwdriver	Term - Vorzugbenennung
Französisch	tournevis	Term - Vorzugbenennung
Spanisch	ataornallador	Term - Vorzugbenennung

### [i]-match unternehmensweit nutzen

Der [i]-match-Thin-Client ermöglicht aus beliebigen Applikationen heraus die Prüfung eines Textes auf Terminologie- und Satzkonsistenz. Ob Outlook, PDF, PowerPoint, Excel, SAP, Entwicklungsumgebung oder CAD-Systeme – der [i]-match-Thin-Client zeigt Terminologieabweichungen oder auch ähnliche Sätze innerhalb von Millisekunden an.

Anwender haben mit der Android-App von [i]-match auch mobilen Zugriff auf Unternehmensterminologie.

Mit der frei verfügbaren API-Schnittstelle ist es darüber hinaus möglich, [i]-match-Funktionalität in nahezu alle Unternehmenssysteme wie z.B. CMS-, PIM-, SAP- oder Redaktionssysteme einzubinden. Mit dieser Unterstützung kann auch dort Terminologie- und Satzkonsistenz erzielt werden.

**Experten für Technische Dokumentation und Übersetzung – [info@itl.eu](mailto:info@itl.eu) – [www.itl.eu](http://www.itl.eu)**

**Deutschland: itl AG in München**

+49 89 892623-0

**Österreich: itl GmbH in Wien**

+43 1 4020523-0

**Schweiz: itl AG in Kreuzlingen**

+41 71 6778050

**itl – Ihr Full-Service-Dienstleister**

- Übersetzung
- Technische Dokumentation
- Service Engineering
- Produkt- & Prozesslösungen
- Schulung & Beratung

